

INTEGRAÇÃO, TECNOLOGIA E SOCIEDADE: A TRADUÇÃO COMO UMA PONTE PARA TRANSMISSÃO DE CONHECIMENTO NA AMERICA LATINA.

CHURA, Luis Carlos¹

CUNHA, Gabriel Rodrigues da²

RESUMEN

El proyecto trata sobre el debate de la producción del conocimiento científico y tecnológico por medio de la traducción como elemento primordial y mediador de este debate. A través de la lectura y traducción del libro “La ciencia y la tecnología como procesos sociales” (JOVER, 1999), el objetivo es promover el debate teórico acerca de la ciencia, la tecnología y sus funciones sociales, profundizando y fortaleciendo la misión de la Unila en promover saberes oriundos del sur, propios del continente. Al mismo tiempo, el proceso traductivo actúa como un instrumento de integración lingüística, cultural, científica y tecnológica. El carácter extensionista del proyecto ocurre al compartir el conocimiento producido en la traducción que debe ser incorporado por la universidad, con repercusión en las políticas internas de Ciencia y Tecnología, así como el propio proceso traductor como una construcción colectiva e interdisciplinaria, compuesta por docentes y estudiantes de más de un campo del conocimiento.

Palabras claves: Ciencia Tecnología y Sociedad, Traducción, Integración Lingüística

1 INTRODUCCION

El tema principal del Proyecto de Extensión es las CTS “Ciencia Tecnología y Sociedad” como principal punto a debatir en UNILA. En un inicio el proyecto fue para realizar una inserción de la Tecnología Social en la Universidad iniciando así el primer evento de Jornadas de Ciencia Tecnología y Sociedad donde se trajo a importantes investigadores del área en relación a Tecnología Social, lo que desencadena una reflexión del uso de las tecnologías en la universidad. El tema Ciencia, Tecnología y Sociedad es un campo de conocimiento específico y, dentro

1 Estudiante do Curso de Arquitetura e Urbanismo, - ILATIT - UNILA: bolsista. E-mail: luis.chura@aluno.unila.edu.br

2 Docente do Curso de Arquitetura e Urbanismo - ILATIT - UNILA: Orientador de bolsista. E-mail: gabriel.cunha@unila.edu.br

de él, se encuentra el Pensamiento Latinoamericano Ciencia Tecnología y Sociedad (SABATO, 2011), con aportaciones únicas que deben ser asimiladas y ampliadas bajo los auspicios de la Unila.

Teniendo como base la **1ª Jornada de Ciencia, Tecnología e Sociedad**, ocurrida el año 2015 y usado como antecedente del proyecto, se llevó a cabo la segunda Jornada, ocurrido en esta gestión 2018, en los días 24 y 25 de mayo, denominada **II Jornada Ciência, Tecnologia e Sociedade: geopolítica do conhecimento, colonialidade e dependência na América Latina**. El invitado principal el Profesor Jorge Nunes Jover, del cual esta haciéndose uso y traducción de su libro LA CIENCIA Y LA TECNOLOGIA COMO PROCESOS SOCIALES (JOVER, 1999).

La organización de la II Jornada fue la primera parte del plan de trabajo de extensión de 2018 y, en seguida, como segunda parte continuar la traducción y revisión de los capítulos del libro, y de la entrevista con el autor realizada en la fecha de 29 de mayo en la universidad.

2. METODOLOGIA

La Metodología usada en el plan de trabajo se puede describir en 2 etapas:

- 1 Realización del Ciclo de debates: el evento II Jornada Ciencia Tecnología y Sociedad donde se realizo un ciclo de debates, con los Profesores Investigadores de CTS invitados como principales palestrantes y con las Experiencias Vividas y Realizadas en actividades del campo de las CTS.
- 2 Lectura y Traducción: en esta etapa se realiza la continuidad de la lectura del Libro *LA CIENCIA Y LA TECNOLOGIA COMO PROCESOS SOCIALES* del Autor *Jorge Núñez Jover*, a su vez la traducción de los capítulos con la supervisión del los coordinadores a cargo.

3 FUNDAMENTACION TEORICA

El Proyecto *Integração, Tecnologia e Sociedade: a tradução como uma ponte para transmissão de conhecimento na America Latina* tiene como enfoque

principal el de traer conocimientos de América latina y hacer uso de la traducción para la divulgación y transmisión de dichos conocimientos.

En esta etapa tenemos el libro de *La ciencia y la tecnología como procesos Sociales: Lo que la educación científica no debería olvidar* del autor cubano Jorge Nuñez que a grandes y profundos rasgos nos habla sobre la relación de la Ciencia, Tecnología y Sociedad, analizando como el pensamiento latino americano evoluciona en los años, en referencia a las necesidades y relaciones de la realidad social.

El libro en si nos habla sobre como los procesos políticos, militares o de gestión empresarial son parte de los pilares científicos y que los avances de la vida social cotidiana está influenciada por los avances tecno-científicos.

El desarrollo científico tecnológico es uno de los fenómenos que influye en esta sociedad, como los sistemas educativos enseñan o implantan la ciencia en sus conocimientos y contenidos.

Y como todo este conocimiento de CTS puede ser implementado, implantado en la universidad. CTS es un área de investigación académica, que en ese campo intenta estudiar o entender los fenómenos tecnológicos, científicos, respetando las condiciones sociales.

Entonces UNILA al ser una institución bilingüista impulsa a realizar este intercambio de conocimientos usando como un puente los idiomas Español-Portugués o Portugués-Español, desarrollando proyectos de conocimiento Tecnológicos y Científicos, o en nuestro caso, realizando una traducción de lo que es un conocimiento externo y adaptarlo para que con la traducción del Libro se pueda llegar no solo a pedagógicos en el área de CTS si no a estudiantes que quieran cambiar la forma de implementar las CTS en sus áreas.

4 RESULTADOS

Como ya mencionamos, el primer resultado es la realización del evento la **II JORNADA CIENCIA TECNOLOGIA Y SOCIEDAD** que tenia un eje temático de **geopolítica do conhecimento, dependencia e colonialidade na América**

Latina en las fechas 24 y 25 el evento que tubo a conferencistas Internacionales el Cubano Jorge Jover del cual se esta realizando la traducción del libro como también conferencistas nacionales profesores en el área de CTS, Renato Dagnino Ricardo Neder, y también profesores de renombre del campo de arquitectura e urbanismo como Reginaldo Ronconi y Wilson Ribeiro dos Santos.

Actualmente venimos trabajando en lo que sería el segundo resultado la traducción del Libro que se viene trabajando conjuntamente con la Profesora Larissa Paula Tirloni.

5. CONCLUSIONES

El proyecto de extensión viene promoviendo el debate con la comunidad interna y externa y discutiendo las relaciones entre Ciencia, Tecnología y Sociedad, cumplido con la Jornadas de Ciencia, Tecnología y Sociedad, posibilitando la participación de la comunidad académica de UNILA como invitados externos.

Por otra parte, el trabajo de traducción del libro (JOVER, 1999), está siendo realizado como un incentivo a la integración lingüístico cultural, trayendo un conocimiento y divulgándolo, envolviendo a la comunidad académica y promoviendo su uso en los estudiantes y profesores.

6. PRINCIPALES REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Jorge Núñez Jover. **La ciencia y la tecnología como procesos sociales**. Havana: Editorial Félix Varela, 1999.

II JORNADA CIENCIA, TECNOLOGIA E SOCIEDADE. Disponível em: <

<https://jornadacts.wordpress.com/>> acesso em: 13 Sep. 2018. Também disponível em: <<https://www.unila.edu.br/eventos/maloca>> aceso em: 13 Sep 2018.

OLIVEIRA, Gilvan Müller de. **O lugar das línguas: A América do Sul e os mercados linguísticos na Nova Economia**. Synergies Brésil n° spécial 1 - 2010 pp. 21-30.

SABATO, Jorge. **El pensamiento latinoamericano en la problemática ciencia-tecnología-desarrollo-dependencia**. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2011.